

EL TEATRO

Semanario Ilustrado de Arte y Actualidades

GALERÍA DE ARTISTAS

«TEATRO ODEÓN»



MARIA GUERRERO

Precio en la Capital Federal 0.30 con IVA

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN
Pagadero por adelantado

EL TEATRO

Semanario Ilustrado de Arte y Actualidades

APARECE LUNES JUEVES

ADMINISTRACIÓN: CUYO 667 - BUENOS AIRES

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN
Pagadero por adelantado

EN LA CAPITAL

Año \$ 10.00
Semestre 5.00
Trimestre 2.50

EN EL INTERIOR

Año \$ 12.00
Semestre 6.00
Trimestre 3.00

EN EL EXTERIOR

Año \$ 7.00
Semestre 3.50
Trimestre 1.80

Número suelto en la Capital Federal 20 centavos, id atrasado 40 centavos

Suplemento mensual a los suscriptores: UNA PIEZA DE MÚSICA INÉDITA

Casas de Música, Hoteles, Restaurants, Rotisseries y Peluquerías donde se encuentra "EL TEATRO"

CASAS DE MÚSICA

Planos Cather Son los mejores y de mas abundantes voces, se garanten por 20 años. Unico agente: -O. P. Borgarello - Lima 21.

RIVAROLA LUIS F. -Maestra de todas las melodias. Afinación y construcción de pianos. Piedad 884.

HOTELES

AMERICANO-Gando - Canguallo 366.

ANGLO AMERICAN HOUSE - Maipú 29.

POLÓN-N. Canale R^a y Cia. - Moreno 656. Perú 329 y Defensa 174.

ANAIZ INDALCIO - Victoria número 151.

AGET CLEMENTE - Corrientes número 358.

BARCELONÉS - Pablo Escubatró - Rivadavia 1212.

BRISTOL HOTEL - Mar del Plata; Secretaria: San Martín 56.

CANELLE ENRIQUE - Alstas número 1356.

COMERCIO - Domingo Larre - Brañil 1152.

CENTRAL - Figueroa - Victoria número 974.

COLÓN - Angel Cianone - Alstas número 718.

CONGO ANDRÉS y Cia. - Esmeralda 340.

DEFRANCIA - C. Santrá y Courdez - Esmeralda 116.

DEL UNIVERSO - F. Fernandez Fuentes - Canguallo 800.

DEUTSCHER BUND - Pablo Haizer - Pasco de Julio 420 y 25 de Mayo 420.

EL GLOBO - Bianchi y Larroñdo - 25 de Mayo 340.

Deux-Mondes - Gran casa para pasajeros - Santingo Sorini, propietario - 391 San Martín.

ESPAÑOL - De la Torre y Laurentz - Moreno 810 y Piedras 519.

EUROPA - Ignacio Rietér - 25 de Mayo 701.

FERRARI IVO - Calle Artes número 466.

FRUS RAMÓN - 25 de Mayo 340.

GANDO D. - Calle Artes 157 y Canguallo 804.

GALLILEO - Testoni y Semino - Perú 231.

GENOVA - Juan E. Marcone - 25 de Mayo 367.

La Municipal - Ex San Martín, hotel, Cerrito esquina Lavalle. Luis Mutignón.

HISPANO-ARGENTINO - Calle Artes 21.

JOËSTEN NÍCOLAS 25 de Mayo número 24.

L'UNIVERSELLE - Establecimiento de baños, Francisco Lescan - San Martín 238.

LA ARGENTINA - Hotel España - Avenida de Mayo 934.

LA DELICIA - L. Schafer - Adrogué.

LEBRANO VICENTE - Calle Victoria 742.

La Internacional - Casa omueblada, Eugenio Botto, 25 de Mayo 11.

PECOTCHE JUAN B. - Buen Orden 1891.

PROVENCE - P. Amik - Canguallo número 319.

OULLANANGUY - Calle Lima número 163.

SAN MARTÍN - Calle Artes número 444.

THE WINDSOR - Avenida de Mayo 822.

THE BRITANIA - Canguallo 321.

RESTAURANTS Y ROTISSERIES

A DONE ABEL - Canguallo 170.

AL JARDIN DE ITALIA - BARRIARI Y Cia. Cuyo 1528.

AUE'S KELLER - Piedad número 650.

BATISTE AMBROSIO - San Martín 654.

BELVEDERE - Avenida Alvear 559.

BIRARD ENRIQUE - Sulpacha 407.

BOSCH J. - Cuyo 462.

BRISTOL - Avenida Alvear 1296.

BROCCRI y Cia. - Victoria 460.

CELANZI JOSÉ - Defensa 122.

CRITERION - Piedad 562.

DARONS B. - Lavalle 906.

DECARDIS Hnos. - Cuyo 661.

FICHEL G. - Canguallo 563.

FALANCA JOSÉ - Cuyo 1561.

FARO - Vinda de Moreno 568.

FERRARI ANTONIO M. - Cuyo 1137.

GOMEZ ANTONIO - Buen Orden 566.

GRAFOSWAL - 25 de Mayo 449.

LAPPENNE RAYMOND - Florida 40-48.

LAZIER FLORIMOND - Esmeralda 354.

LGO MANUEL y Cia. - Defensa 125.

LIZIO Hnos. - Cuyo 700 y San Martín 101.

LANOS y ARTIGA - Alstas 720.

LA DELICIA - Adrogué.

MERLI MARCELO - Cerrito 150.

METROPOLE - 25 de Mayo número 168.

MIRANDA e ISCO - Reconquista 611.

MONGE ANTONIO - Buen Orden 172.

REBECCHINO - Maipú número 350.

ROTISSERIE CHARPENTIER - Florida esquina Cuyo.

RONZAND A. y Cia. - Corrientes 821.

SEMPE FRANCISCO - Canguallo 417.

TERRÉ ERNESTO - San Martín 291.

THE BRUNSWICK - Piedad número 369.

THE VICTORIA Tea Rooms. - Canguallo 460.

TISCORNIA y Parodi - Chacabuco 274.

TULEN ADRIAN - Corrientes 349.

PELUQUERIAS
GARCIA ANDRÉS - Peluquería y se lona para seBona. Florida 376.

EL TEATRO

SEMANARIO ILUSTRADO DE ARTE Y ACTUALIDADES

Director: DARIO NICCODEMI (Steel)

Administrador: ADOLFO ROTHKOPF

COLABORADORES

ENRIQUE FREIXAS, HELISARIO BOLDAN, JOAQUÍN DE VEDIA, MAURICIO NIRENSTEIN, ROBERTO J. PATRÓ, ALFREDO DURAN, ALBERTO GRIMALDO, PABLO DELLA COSTA, DARIO HERRERA, ENRIQUE GARCÍA VELLOSO, ANTONIO MONTEAVARO, FRANCISCO GRANDMONTAGNE, JOSÉ PACCHIEROTTI, JULIÁN AGUIRRE, LUIS DORELLO JURANO, JOSÉ INGENIEROS, JOSÉ OJEDA, ADOLFO POLERO ESCAMELLA, ARTURO CANIN, EUGENIO DIAZ ROMERO, SERGIO IRIBAR, EVARISTO GISMONTI, PEDRO BARREIRA, RICARDO ROJAS, CARLOS IBARRURÉN, ENRIQUE BALLESTEROS, FLORENCIO MADRIO, VICTORIO SILVA, HECTOR QUESADA (hijo), JUAN CARRERA, J. VILLANUEVA, SAMUEL BLIXEN, de Montevideo.

Corresponsales: JOSÉ PAGARO, de Florencia, GIACOMO DE ZERBI, de Roma.

Fotógrafo: A. BIZIO

NUMARIO - TEXTO - Henrik Ibsen, MARCO SPADA: Concurso Dramático Nacional; María Guerrero, JUAN MISERRIA; Opera francesa en el Victoria, MAC-KINLEY; La semana del Sad Martín; Sobre el Concurso Dramático; Idem, Cartas recitadas; La veina de los gorjes; Tolstói, JOSÉ OJEDA; En el Politeama, GUINIGUERE; Por esos teatros...; Estalpa escrita, BAYVILLE; Medallón (soneto), DARIO HERRERA; Astarté; Cosas perdidas, MANUEL MARIA OLIVER; Las primeras mañanas (versos), JOSÉ GONZÁLEZ GALÉ; Bibliografía; Conciertos; Primitia, Fantastique, waltzer. **GRABADOS** - María Guerrero, Henrik Ibsen, Anny Godt, Gabriele Dürri, Angelica Brovsky, Jane Wilhem, María Villa, Ena Sanjoli, Leo Orlandini, Augusta Rovida, Estanislao Carril, Annetta Carril, José Pacchierotti, Eduardo Isla, Tolstói, Arnilda Brovsky, Irma y Zena De Gasparis, El inventario de Apolo (secunda final), Astarté, Hugo del Carril, Mr. Nicholson, Dr. Genaro Sixto. - **MÚSICA**: Fantastique, waltzer inédito de Raimenti.

HENRIK IBSEN

La philosophie n'est pas une science comme un autre; il y reste toujours un élément personnel qu'on ne saurait négliger. Toute philosophie porte le nom d'un homme.

CHALLEMEL-LACOUR.

El maestro de Ibsen en el pequeño colegio teológico de Skién dió al futuro creador de Brand, como *deber* de literatura, la narración de un sueño. Ibsen lo llenó concisamente en esta forma:

«Yo estaba con mis amigos; acabábamos de atravesar las montañas y muy fatigados nos acostamos, como Jacob lo hiciera, sobre las piedras del camino. Mis compañeros se durmieron pero yo no podía pegar los ojos. La fatiga reclamó por fin sus derechos y me dormí.

De pronto un ángel me dijo: Despierta y sígueme. ¿Dónde quieres conducirme a través de esas tinieblas? Le pregunté.

—Marchemos — respondió el ángel — quiero mostrarte el espectáculo de la vida humana, tal cual es, en toda su realidad. Lleno de espanto yo lo seguí y él me condujo por carreteras gigantescas. De pronto vi una gran ciudad muerta llena de ruinas y de podredumbre; era un mundo de cadáveres, el resto de una grandeza decaída, una potencia herida de muerte... Una pálida luz, como la de los templos, iluminaba esa ciudad muerta... Y mi alma se llenó de terror... Y el ángel me dijo en voz baja:

—Aquí, lo que tu ves, todo es vanidad. Escuché un extraño rumor—rumor de oráculo—luego oí suspiros, oí millares de voces humanas, luego oí el rudo estremecimiento de una tempestad formidable, y los muertos y los cadáveres se agitaron tendiendo sus brazos hacia mí. Me desperté cubierto de sudor.»

Cuando Henrik Ibsen componía esa narración

no tenía aun quince años pero el león empezaba a mostrar las garras poderosas.

Con esa dureza de lenguaje, bíblicamente sencilla y dantescamente expresiva, Ibsen daba la primera muestra de su futuro estilo y hacía su profesión de fé filosófica.

La obra inmensa del gran poeta del Norte y la falange de sus personajes plasmados por un Miguel Ángel de la idea y alimentados por el aliento de un coloso, están ahí, firmes, fatídicos, proclamando a los cuatro vientos con sus voces apocalípticas, el derrumbe de la raza carcomida por sus vicios, por sus enfermedades, por sus horrores, antiguos como el hombre, infinitos como la vida.

Ibsen, el viejo pensador de cabeza candida como la nieve eterna, está aún en la cúspide de aquel sueño profético donde el ángel lo llevó a través de las tinieblas profundas y aún observa la inmensa ciudad muerta, y aún vé las ruinas y la podredumbre y aún vé la turba de cadáveres que tienden sus brazos huesosos hacia él, poeta inmenso de la verdad, frío como la verdad, ardiente como el fanatismo: un volcán dentro de un fjord; cólico como el Aquilón ártico, cantor del

Mælström y de la Noche, Ibsen triunfa simbolizando la futura reivindicación de las gentes y

- Andate!—grida—vandate, o amazzont
- del mio pensiero, lo gruppo al turbine
- andate a le reggie del sole.
- profetesse del nuovo ideale. (*)

y sus pensamientos gigantescos marchan, rugen, estremecen, terrorizan la turba de cadáveres que tienden sus brazos huesosos hacia él, como los judíos famélicos del desierto los tendieron hacia Moisés salvador.

MARCO SPADA.

(*) Canti virili, Deen, A. Olavuti.



CONCURSO DRAMATICO NACIONAL

PROMOVIDO POR «EL TEATRO».

Visto el éxito indelucible que ha alcanzado el I.º Concurso dramático argentino iniciado y llevado á cabo por la eximia actriz italiana Clara Della Guardia y considerada debidamente la grande y benéfica trascendencia del movimiento intelectual que aquel nobilísimo certámen motivara EL TEATRO promueve ahora un segundo Concurso Dramático Nacional, cuyas bases y reglamentos aparecerán en nuestro próximo número.

Solo podemos ahora adelantar á los que se interesan realmente por los progresos de nuestra vida intelectual que dicho concurso será EXCLUSIVAMENTE para escritores argentinos residentes en cualquiera de las provincias de la República; que la obra para optar al premio, que no será menor de MIL PESOS moneda nacional, deberá constar de TRES ACTOS, en prosa ó

verso, de ambiente antiguo ó moderno, local ó extranjero y, por último, que será puesta en escena por MARIA GUERRERO á fines de su próxima temporada, esto para que los concurrentes tengan á su disposición la mayor suma de tiempo posible.

..

Es sobre estas bases fundamentales que EL TEATRO, ampliando la noble iniciativa de Clara Della Guardia, promueve el segundo Certámen Dramático para autores argentinos, y la Dirección de EL TEATRO está segura de que toda la prensa y el público de Buenos Aires cooperarán con su favor y prestigio á la realización de esta idea que no tiene más objeto que el de mantener activo el resurgimiento intelectual que el primer Concurso inició en nuestra juventud.

María Guerrero

Y LA TEMPORADA DEL ODEON

Ritmo y color, sedas crujientes y cabelleras flotantes; almas antiguas conservadas entre una eterna juventud de belleza y de arte; corazones castellanos y poesía inmortal, forjan el teatro de María Guerrero.

Dentro de breves días volveremos á ver vagar por la escena del Odeon, las siluetas de las meninas, los caballeros de capa y espada; y en un contraste admirable, pasarán ante nuestra vista los trajes flamencos, el glorioso tonelete y el tontillo inflado de puro orgulloso. Y como una música celestial, llegarán á nuestros oídos las ondas sonoras de los versos de Lope y Calderón, de Rojas, de Tirso y de Alarcón.

La compañía del Teatro Español, á la que dan nombre y prestigio María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, nos augura una temporada llena de interés y de novedades.

El arte dramático sano y puro del Siglo de Oro, castellano, ese arte que tiene hijos tan preciados como *El destín con el desdén*, *La niña boba* y *La verdad sospechosa*, *El vergonzoso en palacio* y *El alcalde de Zalamea*, *La vida es sueño* y *La Estrella de Sevilla*, congregará en la sala del Odeon á nuestro público que ha sabido aquilatar como se merece el talento de los representantes más genuinos de los clásicos que actualmente tiene España.

María Guerrero es el verdadero símbolo del teatro antiguo de la madre patria.

Con ese teatro ha paseado triunfal la egregia artista por Francia, Italia y Portugal, por México y por ambas orillas del Plata. Su talento de intérprete impecable, es el heraldado del talento dramático español.

La temporada que comenzará entre nosotros después de la primera quinceña del presente mes, está ya de antemano asegurada. El abono completamente cubierto lo atestigüa.

No solo la musa antigua ejercerá triunfal en

las funciones de la compañía Guerrero, sino que también podremos saborear las obras maestras de los modernos autores españoles. *La Virginia*, *Locura de amor* y *Lo positivo*, de Tamayo; *El tanto por ciento* y *la Consuelo*, de Ayala; las últimas producciones de Echegaray y Guimerá, de Cavestany y de Blasco; y una miniatura preciosa, debida al ingenio de los hermanos Quinteros.

Nuestro público, será juez antes que ningún otro público de las obras de Echegaray y Guimerá. Alto honor.

Uno de los acontecimientos más grandes de la temporada ha de ser á buen seguro el estreno de *la Virginia* de Tamayo. En el número próximo, que publicaremos un hermoso retrato del autor de *Los hombres de bien* y de *Un drama nuevo*, nuestro compañero Enrique García Velloso, hablará de esta obra, modelo de tragedias y de intensidad poética.

El *Nerón* de Cavestany, llamará mucho la atención, tanto por su mérito propio, como por el lujo con que lo presentará la compañía Guerrero-Mendoza. El decorado del *Nerón* es verdaderamente maravilloso.

Nuestro compatriota Calixto Oyuela ha entregado á esta compañía, una impecable traducción de *La locandiera*, de Goldoni, y dos refundiciones clásicas de Lope y Calderón.

Y como si el completo cuadro de compañía, la novedad del repertorio y la propiedad con que se pondrán en escena las obras, no fuera bastante, ha surgido la idea que Dios quiera que sea una bella realidad, de abrir un concurso dramático, sobre las mismas bases del que acaba de celebrarse en el San Martín. Miel sobre hojuelas. Solo que esta vez tendremos que cuidarnos muy mucho de los *Branders é islas* adyacentes.

JUAN MISENIA.

Opereta francesa en el Victoria



MILLE. ANNY GOËT

Saint Victor y Barbey d'Anversilly.

Merece la empresa por el esfuerzo realizado, todo género de elogios. En esta compañía de opereta el baile, es realmente bueno, el decorado lujoso, así como el vestuario. Los espectáculos resultan vistosísimos y brillantes. El *debut* con una concurrencia de esas que constituyen el sueño de ambición de todo empresario, demostró que nuestro público asiste al teatro, cuando el asistír vale la molestia de salir de casa y la pena de pagar á buen precio las localidades. *La fille de Madame Angot*, dio á conocer á la mayor parte de la compañía. Descolló entre todos Anny Goët, cantante espiritual y actriz intencionadísima en la dición y en los ademanes, sin que ello traspasa-

La alegre y juguetona musa de Le-coq y Offenbach, ha lanzado ya sus notas picaresecas, en el coliseo del Victoria. Bienvenido sea ese ruido con que agita su gorro de cascabeles, la locura bufa, lo más genuina en este francés, y lo que más recuerda, digase en contrario lo que se quiera, aquel famosísimo *esprit gaulois*, que lloraban perdido Paul de

y no pudo dar nuestra gallarda y completa de sus facultades, por lo que esperamos á juzgarle en otras obras. Su *Angel Pitou*, nos produjo el efecto de sobrado rígido en ocasiones y con mucha frecuencia sobrado desplantado, de *pose*, y de rebuscados efectos. La voz algo engolada, contrastaba con la frescura de notas, seguridad y timbre de la



MILLE. GABRIELLE DZIRI



MILLE. ANGELICA BROCKY

de Anny Goët (*Cl... ste*). Mlle. Wilhelm, (*Sange*) es hermosísima mujer y regular artista (no puede renimirse todo). El segundo éxito de la noche fué el de la primera bailarina calificada en los carteles como *estrella*. Efectivamente, es Maria Villa, una notabilidad. El baile, dijo el poeta, es la poesía que anda. Maria Villa, anda, salta, gira, obediendo á su voluntad y á su arte, los resortes de acero de que parece estar formada.

El lunes y el martes se repitió *Poupée*. Debutó la Dziri, anunciada como el *clou* de la compañía; fresco aún en nuestra memoria una *Poupée* buena, paragonamos á las protagonistas y el resultado fue completamente desfavorable para la Dziri. Charley al formar este año su com-



MILLE. JANE WILHEM

ra con exageraciones que á veces reclama el género, los límites de lo que toleran los espectadores cultos ó impone la delicadeza. Un buen bufo, el señor Cretot en el papel de *Larivaudière*, rayando á igual altura Devilliérs, que interpretó un *Pouponet* por todo extremo cómico. El tenor Sr. Bertrand estaba indudablemente emocionado,

paña, cuidó tan solo del *Ballet*, los trajes y decoraciones, por lo que creímos que la *Poupée* sería bien presentada, pero desgraciadamente no fué así. La ejecución se resintió de falta de partes vocales, la *mise en scene* sumamente pobre y fué tan solo el baile de *Los Automatas* que salvó de un desastre á la obra. Aunque *Les cloches de Corneville* discreta,

MAC-KINLEY



MILLE. MARIA VILA

CONCURSO DRAMATICO NACIONAL

PROMOVIDO POR «EL TEATRO».

Viste el éxito indiscutible que ha alcanzado el I.º Concurso dramático argentino iniciado y llevado á cabo por la eximia actriz italiana Clara Della Guardia y considerada debidamente la grande y benéfica trascendencia del movimiento intelectual que aquel nobilísimo certamen motivara EL TEATRO promueve ahora un segundo Concurso Dramático Nacional, cuyas bases y reglamentos aparecerán en nuestro próximo número.

Solo podemos ahora adelantar á los que se interesan realmente por los progresos de nuestra vida intelectual que dicho concurso será EXCLUSIVAMENTE para escritores argentinos residentes en cualquiera de las provincias de la República; que la obra para optar al premio, que no será menor de MIL PESOS moneda nacional, deberá constar de TRES ACTOS, en prosa ó

verso, de ambiente antiguo ó moderno, local ó extranjero y, por último, que será puesta en escena por MARIA GUERRERO á fines de su próxima temporada, ésto para que los concurrentes tengan á su disposición la mayor suma de tiempo posible.

..

Es sobre estas bases fundamentales que EL TEATRO, ampliando la noble iniciativa de Clara Della Guardia, promueve el segundo Certamen Dramático para autores argentinos, y la Dirección de EL TEATRO está segura de que toda la prensa y el público de Buenos Aires cooperarán con su favor y prestigio á la realización de esta idea que no tiene más objeto que el de mantener activo el resurgimiento intelectual que el primer Concurso inició en nuestra juventud.

María Guerrero

Y LA TEMPORADA DEL ODEON

Ritmo y color, sedas crujientes y cabelleras flotantes; almas antiguas conservadas entre una eterna juventud de belleza y de arte; corazones castellanos y poesía inmortal, forman el teatro de María Guerrero.

Dentro de breves días volveremos á ver vagar por la escena del Odeon, las siluetas de las meninas, los caballeros de capa y espada; y en un contraste admirable, pasarán ante nuestra vista los trajes flamencos, el glorioso tonete y el tonillo inflado de puro orgulloso. Y como una música celestial, llegarán á nuestros oídos las ondas sonoras de los versos de Lope y Calderón, de Rojas, de Tirso y de Alarcón.

La compañía del Teatro Español, á la que dan nombre y prestigio María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, nos augura una temporada llena de interés y de novedades.

El arte dramático sano y puro del Siglo de Oro, castellano, ese arte que tiene hijos tan preciados como *El desdén con el desdén*, *La niña boba* y *La verdad sospechosa*, *El vergonzoso en palacio* y *El alcalde de Zalamea*, *La vida es sueño* y *La Estrella de Sevilla*, congregará en la sala del Odeon á nuestro público que ha sabido aquilatar como se merece el talento de los representantes más genuinos de los clásicos que actualmente tiene España.

María Guerrero es el verdadero símbolo del teatro antiguo de la madre patria.

Con ese teatro ha paseado triunfal la egregia artista por Francia, Italia y Portugal, por México y por ambas orillas del Plata. Su talento de intérprete impecable, es el heraldado del talento dramático español.

La temporada que comenzará entre nosotros después de la primera quincena del presente mes, está ya de antemano asegurada. El abono completamente cubierto lo atestigüa.

No solo la musa antigua ejercerá triunfal en

las funciones de la compañía Guerrero, sino que también podremos saborear las obras maestras de los modernos autores españoles. *La Virginia*, *Locura de amor* y *Lo positivo*, de Tamayo; *El tanto por ciento* y la *Consuelo*, de Ayala; las últimas producciones de Echegaray y Guimerá, de Cavestany y de Blasco; y una miniatura preciosa, dehada al ingenio de los hermanos Quinteros.

Nuestro público, será juez antes que ningún otro público de las obras de Echegaray y Guimerá. Alto honor.

Uno de los acontecimientos más grandes de la temporada ha de ser á buen seguro el estreno de la *Virginia* de Tamayo. En el número próximo, que publicaremos un hermoso retrato del autor de *Los hombres de bien* y de *Un drama nuevo*, nuestro compañero Enrique García Velloso, hablará de esta obra, modelo de tragedias y de intensidad poética.

El *Nerón* de Cavestany, llamará mucho la atención, tanto por su mérito propio, como por el lujo con que lo presentará la compañía Guerrero-Mendoza. El decorado del *Nerón* es verdaderamente maravilloso.

Nuestro compatriota Calixto Oyuela ha entregado á esta compañía, una impecable traducción de *La locandiera*, de Goldoni, y dos refundiciones clásicas de Lope y Calderón.

Y como si el completo cuadro de compañía, la novedad del repertorio y la propiedad con que se pondrán en escena las obras, no fuera bastante, ha surgido la idea que Dios quiera que sea una bella realidad, de abrir un concurso dramático, sobre las mismas bases del que acaba de celebrarse en el San Martín. Miel sobre hojuelas. Solo que esta vez tendremos que cuidarnos muy mucho de los *Branders é islas* adyacentes.

JUAN MISERIA.

Opereta francesa en el Victoria



MILLE. ANNY GOËT

Saint Victor y Barbey d'Auverville.

Merece la empresa por el esfuerzo realizado, todo género de elogios. En esta compañía de opereta el baile, es realmente bueno, el decorado lujoso, así como el vestuario. Los espectáculos resultan vistosísimos y brillantes. El *debut* con una concurrencia de esas que constituyen el sueño de ambición de todo empresario, demostró que nuestro público asiste al teatro, cuando el asistir vale la molestia de salir de casa y la pena de pagar á buen precio las localidades. *La fille de Madame Angot*, dió á conocer á la mayor parte de la compañía. Descolló entre todos Anny Goët, cantante espiritual y actriz intencionalísima en la dirección y en los ademanes, sin que ello traspasa-

La alegre y juguetona musa de Le-coq y Offembach, ha lanzado ya sus notas picaresecas, en el coliseo del Victoria. Bienvenido sea ese ruido con que agita su gorgoro de cascabeles, la locura bufa, lo más genuino a mente francés, y lo que más recuerda, digase en contrario lo que se quiera, aquel famosísimo *esprit gaulois*, que idolaban perdido Paul de

y no pudo dar muestra gallarda y completa de sus facultades, por lo que esperamos á juzgarle en otras obras. Su *Angel Pitou*, nos produjo el efecto de sobrado rígido en ocasiones y con mucha frecuencia sobrado desplantado, de pose, y de rebuscados efectos. La voz algo encolada, contrastaba con la frescura de notas, seguridad y timbre de la



MILLE. GABRIELLE DZIRI

de Anny Goët (*Cl... ste*). Mlle. Wilhem, (*Sange*) es hermosísima mujer y regular artista (no puede reunirse todo). El segundo éxito de la noche fué el de la primera bailarina calificada en los carteles como *estrella*. Efectivamente, es Maria Villa, una notabilidad. El baile, dijo el poeta, es la poesía que anda. Maria Villa, anda, salta, gira, obedeciendo á su voluntad y á su arte, los resortes de acero de que parece estar formada.

El lunes y el martes se repitió *Poupée*. Debutó la Dziri, anunciada como el *clou* de la compañía; fresco aún en nuestra memoria una *Poupée* buena, paragonamos á las protagonistas y el resultado fué completamente desfavorable para la Dziri.

Charley al formar este año su com-



MILLE ANGELICA HOFFERY

pañía, cuidó tan solo del *Ballet*, los trajes y decoraciones, por lo que creímos que la *Poupée* sería bien presentada, pero desgraciadamente no fué así. La ejecución se resintió de falta de partes vocales, la *mise en scene* sumamente pobre y fué tan solo el baile de *Los Automatas* que salvo de un desastre á la obra. Aunque *Les cloches de Corneville* discreta,

Mac-Kisley

Mac-KISLEY



MILLE. JANE WILHEM



MILLE. MARIA VILA

La semana del San Martín



EMA SANIPOLI

Debido al tiempo que han absorbido los ensayos y representaciones de las dos obras del Concurso Dramático *Passioni funeste* y *Rayo de Sol*, la compañía Della Guardia ha tenido que suspender el ensayo de otras obras del repertorio usual y pretir algunas de las ya representadas. Anoche la sala del San Martín estaba de gala, artística y socialmente. Un público tan numeroso como selecto acudió a presenciar el espectáculo dignísimo que se le había preparado, la representación del gran drama de Paolo Giacometti, *Maria Antonieta*, presentado e interpretado por la compañía Della Guardia en una forma insuperable.

La eximia actriz italiana hizo sentir profundamente la tragedia intensa que llevó la blonda austriaca hasta la guillotina y Paladini, Orlandini, Gina Favre y la jovencita Ciarli fueron sus dignos compañeros.

Fueron muy aplaudidos los intermedios musicales de Franco Faccio, de Stoppel y de Giorza irreprouchablemente ejecutados por la orquesta de Cattelani.

Emma Sanipoli.—Uno de los más preciosos y simpáticos elementos de la excelente compañía que Della Guardia nos trajo este año. Es joven y de clarísima inteligencia.

No debe ser calificada entre las que recitan; Emma Sanipoli, interpreta los personajes que se le encargan, los interpreta con amor y convicción y es por eso que su dición clara, vibrante y sugestivamente acariciadora cuando el papel lo exige, es de las que convencen y de las que establecen rápidamente la corriente simpática entre la escena y la sala.

La Sanipoli hace sólo cinco años que ha entrado a formar parte de la familia artística italiana y ya ha conquistado un puesto honroso en una compañía de primer orden en la que estará llamada bien pronto a desempeñar un cargo más alto del que ahora desempeña.

Si el fuego sacro no se extingue y la voluntad para el estudio no decae, la Sanipoli tiene ante sí un brillante porvenir.

Ella es inteligente, muy inteligente y por lo tanto no dudamos que sabrá aprovechar de sus envidiables facultades artísticas.

Leo Orlandini.—Ha marchado con paso agigantado hacia la meta de perfección que en la escena moderna se persigue y á la que llegará, seguramente, porque la naturaleza lo ha dotado de todas las fuerzas necesarias para vencer. Orlandini es uno de los mejores actores modernos de nuestro teatro y esta opinión de Ermete Novelli en una carta dirigida por el gran actor á Joaquín de Vedia de *Tribuna*, no puede ser más exacta ni más lisonjera para el joven artista que se ha granjeado todas las simpatías del público que frecuenta los espectáculos del San Martín.



LEO ORLANDINI

Estanislao Ciarli.—Un brillante de primer agua. Excesivamente cómico y correctamente sóbrio, encanta con su recitación fácil, vivaz, chispeante y alegre. Es un artista completo, de buena escuela y que sabe imponerse al público con artística y digna sencillez.

Sólo es de lamentarse que la dirección de la compañía no de más trabajo á Ciarli y no le permita revelarse enteramente al público que tiene por él marcadísima simpatía.

Augusta Rovida.—Una arrogante figura, elegante y bellísima. Estuvo aquí el año pasado con la compañía Di Lorenzo-Ando, pero

bajo la dirección de Paladini ha hecho tan notables progresos que ha vuelto aquí desconocida.

Annetta Ciarli.—Recién empieza y es una niña. Bien dirigida podrá adelantar muchísimo en poco tiempo pues es inteligente y de simpática presencia.

Actualmente la compañía que tan admirablemente dirige el Sr. Paladini, activa los ensayos de la célebre heroí-cómica comedia de Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, *La mise en scene*, el vestuario y demás accesorios del aparatoso espectáculo que trae Della Guardia son de extremado lujo y muchísima propiedad, por lo que es seguro que las representaciones de *Cyrano* resultarán perfectas.



ANNETTA CIARLI



ESTANISLAO CIARLI



AUGUSTA ROVIDA

Sobre el concurso dramático

COSAS INCREIBLES AUNQUE CIERTAS

Cuando se estrenó en el San Martín la comedia en tres actos titulada *Rayo de Sol*, que resultó ser luego la obra vencedora del Concurso, oímos después del primer acto algunos rumores que, lo confesamos, empezamos por creer calumniosos. Esos rumores insinuaban que la tal comedia *Rayo de Sol* era, ni más ni menos, que una obra de Vincenzo di Napoli Vita, estrenada en Palermo y representada luego en Roma con el título de *Cuore*, allá por el año 1896.

No lo podíamos creer. Hablamos más tarde con la persona que había lanzado la voz y resultó ser el apuntador de la compañía Pantalena, cuando aquella representó *Cuore*. Nos dijo con una firmeza y seguridad capaces de convencer al más incrédulo que en *Rayo de Sol*, no era solamente la analogía de conceptos con la otra comedia y la de las escenas y la de las formas lo que le había chocado, sino que también los detalles más insignificantes, que en las obras de teatro constituyen el plagio, eran exactos irrefutablemente exactos.

A pesar de la convicción profunda del que nos

decía estas cosas no las creímos aun y seguimos investigando porque, francamente, el asunto lo merecía. Además del apuntador citado hay aquí un actor que tomó parte en la representación de *Cuore* y su opinión es, como la otra, de que se trata de una sola comedia y de dos ediciones diferentes.

La duda empezaba a hacer pié en nuestro espíritu.



JOSÉ PACTHEROTTI
Autor de *Passioni Funeste*.

Hablamos con el señor Di Napoli Vita y su defensa ha sido débil, muy débil, casi ridícula, pues manifestó que efectivamente había analogías entre *Cuore* y *Rayo de Sol* y que al hacer la traducción de esta última «HABÍA ARREGGLADO DIÁLOGOS Y ESCENAS EN LA FORMA QUE LE ES PECULIAR», y esto por sí solo, aisladamente, constituye delito tratándose de obras presentadas a un concurso.

De deducción en deducción llegamos a crear nos una íntima convicción de que en lo que se decía, en voz baja primero y abiertamente luego, había algo de cierto, mucho de cierto y que el Concurso Dramático iniciado por una nobilísima y generosa artista y bajo los más felices auspicios había dado lugar a un fraude incalificable, grosero y brutal, audaz y ridículo.

La Riforma, periódico romano, en el número 113 del trigésimo año de su existencia, fecha 22 de Abril de 1896, publica una crítica sobre *Cuore* representada el 20 de Abril de ese año en el teatro Valle de Roma. Esa crítica dispuso todas nuestras dudas, y ahora, firmes, convencidos y con el derecho indiscutible que tenemos todos los leales sobre todos los mistificadores, no titubeamos en colocar en la berlina á esos dos caballeros que mediante una audacia increíble han sorprendido

la buena fé de una artista nobilísima, la del público y la de la prensa que con su propaganda desinteresada sostuvo el concurso y contribuyó á su éxito.

La Riforma en un corto y sabroso artículo destroza la obra del señor Di Napoli Vita y al hacerlo narra el concepto de la comedia y habla de detalles y personajes tan idénticos á los de *Rayo de Sol* que la crítica del diario romano podría ser aplicada sin cambio ninguno á esta comedia premiada por sufragio público en la noche del veredicto.

La Riforma dice en un párrafo de su artículo crítico sobre *Cuore*: «..... siquiera tuviera algo que hacer ó que decir, de serio ó de nuevo, esa bendita muchacha *Irene de Atenia* (*Alzira Soranzo* en *Rayo de Sol*) que además de ser la amante engañada de *Carlos* que sólo aparece en escena dos ó tres veces..... en fotografías (como en *Rayo de Sol*, ni más ni menos) acaba por dejarse proponer como amante de *Enno de Saana* (*Marcelo de Rivera* en *Rayo de Sol*) que por un excesivo sentimentalismo se casa con ella (co-

mo en *Rayo de Sol*). Siquiera hablara de morir en el primer acto ese desgraciado, reblandecido y paralítico *Isidoro* (que también se llama *Isidoro* en *Rayo de Sol* y que también es viejo y desgraciado y paralítico como en *Cuore*) y obraran con un poco más de discreción esa venal madrastra y esa astuta succionadora de volutades cual quisieran ser *Filomena* (*Mercedes* en *Rayo de Sol*) y *Catalina* (*Rufina* en *Rayo de Sol*).

En ese párrafo corto y conciso está sintetizada toda la comedia que dió lustre y dinero á su presunto autor argentino cuyo retrato publicamos como una curiosidad psico-patológica, como un caso de dramaturgomanía aguda é inconsciente, como un ejemplar de la más infame cursilería cuyo «corazón suele flotar sobre el oleaje del agradecimiento y cuyo espíritu abriga una

admirada profunda hacia el autor de *Passioni funeste*, el pobre *Dream* que es el vencedor legal del Concurso y por lo tanto el perjudicado más inmediato y directo.

El Teatro cree de su deber poner en descubierto todo lo que pueda de esta tenebrosa farsa y prevenimos á nuestros lectores que lo que publicamos hoy es solo el principio de una investigación general de otras cosas no muy limpias que han entorpecido el procedimiento natural y legal del Concurso y por medio de la cual nos proponemos reivindicar, siquiera moralmente, los derechos de los demás concurrentes, los de los caballeros que componían el Jurado y los del público que benévolmente acudió á presenciar un torneo noble que creía leal y que encubría, en cambio, un ridículo *truc de pochade*.



EDUARDO ISLA
Presunto autor de *Rayo de Sol*.

Sobre el Concurso

CARTAS RECIBIDAS

Señor Director de EL TEATRO.

Preseñor.

Distinguido señor:

Lleno un grato deber suplicando a usted la fineza de insertar en las columnas de EL TEATRO la carta que con toda hidalguía me dirigió mi ilustre competidor en el «Concurso Clara Della Guardia», señor Eduardo Isla, haciendo caso omiso de las galanías que me prodiga y que no merezco.

Le ruego pase por alto, señor Director, los pequeños deslices de forma y de ortografía, debidos sin duda—(usaré el lenguaje de mi noble vencedor)—a los efusivos de la emoción que produjo la representación en el «San Martín» y a la oleada de gratitud sobre la cual flota todavía el corazón.

Agradeciéndole de antemano la publicación, me suscribo de Vd.

S. S. S.

JOSE P. PACCHIEROTTI.

(Dram)

Buenos Aires, Abril 29 de 1901.

«Abril 29 de 1901.

«Distinguido y apreciado señor:

«Voy hablarle con el corazón en los labios.

«Si admiración me causa la inteligencia abierta y luminosa del autor de la magistral come-

dia «l'assioni funeste», me enternece sobremanera la bondad de su corazón, al que reputo superior aún a su talento, lo que es mucho decir.

«Y sea el abrazo aquel, símbolo perenne de la admistad fraternal que le brindo rindiendo culto a sus altas prendas intelectuales y morales.

«Demás está agregar que en la ruda contienda, no ha habido vencedor ni vencido: los dos somos vencedores!

«Un nuevo abrazo, y la más ardiente felicitación.

EDUARDO ISLA.»

Nic., Suavetra 1068.

Señor José Pacchierotti.

Señor Director de EL TEATRO.

Ruego a Vd. no publique mi carta «Punto final», contestación a la del señor V. di Napoli Vita.

Motivos que son del dominio público me obligan a no tomar en serio las opiniones de aquel señor respecto de mi drama *Soluciones*, presentado al «Concurso Dramático Clara Della Guardia».

Saluda a Vd. atentamente.

MANUEL ANGELO.

Mayo 1º de 1901.

La reina de los gorjeos

MARIA BARRIENTOS

En aquel bosque encantado que nos pinta Guy de Maupassant, entre aquellas ramas de verde lujurioso que sirven de alcázar a los ruiseñores ideales que alegraron los delirios del loco sublime amante de las orquídeas y de la música, los gorjeos de Maria Barrientos habrían resonado como trinos de gloria.

La hemos oído en *Sonambula* y en *Barbero*; nos ha entusiasmado y nos ha hecho borrar antiguos recuerdos.

Ella es la suprema agilidad y la suprema armonía.

Las hadas del triunfo le dijeron a Maria Barrientos en los comienzos de su carrera: «Tú serás reina y la Reina». Y la delicada chiquilla, se ha convencido de que las hadas no le engañaron.

La tenemos en el Politeama. El público se ha rendido ante ella y hoy por hoy es la triunfa-

dora admirable de nuestros teatros. Con *Sonambula*, nos puso la miel en los labios; con el *Barbero*, trajo al viejo Politeama el recuerdo de las noches de Adelina Patti.

Maria Barrientos, brillante siempre, nos resulta más en el virtuosismo que en el canto *spianato*. Prueba de ello son los aplausos colosales que atravesaron la sala del Politeama después de las variaciones de Proch y del vals de Mireille.

No es posible hacer más prodigios con la garganta. Los adautados, las notas picadas, salen de aquella garganta con una facilidad asombrosa.

Veremos en las representaciones sucesivas a Maria Barrientos. El interés en el público se ha despertado grandemente y cada noche que trabaje la joven diva, veremos la vasta sala del Politeama cuajada de público como en *Sonambula* y *Barbero*.

TOLSTOI

El anciano eslavo, siempre joven, siempre lleno de ideales, representa hoy más que nunca la justicia, la libertad y el amor en su patria, la Rusia de Ivan el Terrible y de Catalina Fedorowna, emperadores verdugos.

Ese pobre rebaño de hombres de carga ha sentido por fin sobre sus lomos la acerba pica-

triste sonrisa de perdón y en sus ojos el penetrante rayo de quien escudriña fustigando.

Tolstói es, sin ningún género de duda, la figura viviente más alta. Ha atravesado casi todas las etapas de la filosofía, desde el panteísmo hasta el misticismo, pasando por el pesimismo. Esto se le echa en cara. ¿Por qué, si es



dura del knut y ha vuelto sus ojos preñados de lágrimas hácia la apostólica cabeza de un pensador filósofo que ha pronunciado el dulce verbo de la conformidad; hácia la faz de un sábio que ha encontrado en el fondo mismo del alma humana un poderoso elemento de combate, la resignación, y un invulnerable elemento de paciencia: la lucha por medio del trabajo.

Por eso en sus lábios tiene la dulzura de una

debido á la lógica evolución de una alma noble? Vió en la naturaleza lo bello y lo verdadero y se dió á amarla, pero cuando comenzó á estudiar y comprender al hombre hubo de desesperar si no hubiera hullado felizmente esa gema preciosísima que hace brillar en sus obras á la luz de su talento: el amor, el amor á pesar de todo, el amor á todo trance, el amor *quand même*.

JOSÉ OJEDA.

PRIMICIA

FANTASTIQUE

WALTZER INEDITO DE RAMENTI

Para - EL TEATRO.

Spirante cantabile

mli. *lunga* *Vills* *in accento & canto*

bruciante



Mlle. ARMIDA BROUKY
DEL TEATRO VICTORIA

En el Politeama ⁽¹⁾

EL DEBUT

Asistimos al debut de la compañía lírica de Bernabé.

Este debut fue un casi éxito, pues Cartica, la Santarelli, Bonini, la Borlinetto y Lucenti, recibieron frecuentemente largos y nutridos aplausos; pero, sin embargo, no causó en el público la impresión que era de esperar, dadas los alardes términos con que algunos cronistas le anunciaron.

En efecto, si esos artistas fueron acogidos con amables y cariñosas demostraciones, si fueron aplaudidos hasta con entusiasmo, no justificaron la creencia que aquellos heráldicos cronistas expusieron, creencia según la cual debía esperarse que aquellos fueran capaces de medirse, en implaceable y noble lid, con los cantantes que forman la compañía que oímos dentro de breves días en el Teatro de la Opera.

Ni tanto, ni tan calvo! Buenos son Cartica, la Santarelli, etc.; pero a cambio de que se estén quietos, sin meterse con nadie; esto es, buenos para su medio ambiente, para su teatro, teniendo en cuenta el valor que ellos mismos se atribuyen y el que la fanal rivaliza adjudica, pero a condición de que no quieran rivalizar con los que están en regiones superiores y exigen más porque encuentran quien más les dé, en razón de que más valen.

Sentimos hablar así de esos artistas al poco después del triunfo que celebran, pero la culpa, si no es de ellos, tampoco es nuestra, sino de la exagerada reclame de que se les hace víctimas y del que no es posible pasar por alto, pues en ella se envuelven injusticias irritantes, como esta injusticia por la cual ciertos críticos no pueden elogiar a ningún cantante sin decir que es superior a los cantantes de la Opera.

Y digamos de paso que este teatro nos hace honor, que este teatro, sobre el cual pesan tantas enemistades y malas voluntades, el Teatro de la Opera, es considerado hoy, por muchos públicos y en muchas par. es, y en cuanto se refiere a sus espectáculos artísticos, el primer teatro lírico italiano del mundo.— así, mal que pese a muchos y aun cuando protesten.

Pero volvamos ya, hecha la salvedad, al punto de partida, al debut que es lo que por el momento nos ocupa.

Se llevó a cabo con *Gli Ugonotti*, aprovechando esa impunidad que nos ampara a los cronistas, diremos que *Gli Ugonotti* ya no nos delectan, ni siquiera nos interesan y deseamos no verlos ni oírlos más, en muchísimos años,—contados todos los artistas ya indicados, bajo la dirección del maestro Conti.

Acabamos de incurrir en una debilidad que quizás la crítica calificará de infamia, de inconcebible audacia, de... la mar. Bueno: ha sido un grito del corazón y no hemos podido reprimirlo. En música somos cero: confesamos, empleando conocida frase, una ignorancia enciclopédica, pero tenemos nuestros gustos, nuestro oído: estos son enemigos de *Gli Ugonotti*. Perdonése la insolencia, en premio a la franqueza; perdonésela también, por la confesada incompetencia del que habla. El caso es que hasta el tiempo, la nueva edad, parecen decirnos: basta de *Ugonotti*! pues nos niega los tenores de fuerza que podrían vigorizarlos y hacerles marchar todavía. En fin, que la de San Bartolomé ha llegado también para *Gli Ugonotti* de Meyerbeer.... Perdoné de nuevo! Como decíamos en un principio, los intérpretes de la vieja ópera gustaron al público, que les aplaudió, tocando buena parte de los aplausos al director señor Conti.

Entre aquellos sobresalieron la señora Santarelli (Valentina), el señor Bonini (Nevers), el señor Cartica (Raoul), el señor Lucenti (Marcello). El conjunto, por lo demás, resultó muy aceptable. En cuanto a los coros y a la orquesta, discretos, solo discretos, a pesar de la buena dirección.

La Santarelli tiene una voz no muy robusta, no muy abundante, pero bien timbrada, mejor, y más

extensa que en los otros, en el bajo registro, y que ella, la cantante, sabe manejar produciendo excelentes efectos. A los que contribuye también la experiencia ó la ciencia de la actriz. Por ejemplo, en el acto tercero, en el dúo con Marcelo, Valentina produjo esos efectos y mejores aun los causó en el acto siguiente, en el dúo con Raoul. Indudablemente, la Santarelli es una artista más apreciable por su inteligencia que por sus medios naturales, lo cual creemos esa superioridad de su arte sobre ella misma.

En cuanto a Bonini, que no sabemos todavía si ha progresado, lució sus magníficos dotes vocales en los actos primero y último, en su *racconto* y en su escena con Saint Bris, respectivamente, siendo saludado, por sus admiradores del año pasado, con los bravos y aplausos más estruendosos. Sin embargo, creemos que este cantante se abandona demasiado a su propia voz, confiado excesivamente en sus fuerzas, y decidida así su estilo, que es lo que más debía cuidar, tratando de hacerlelo primero y de perfeccionarlo luego.

Cartica es el mismo que conocíamos, con sus monotonías de ademán, su carencia de ímpetu, su frialdad interpretativa, su movida imposibilidad, que tanto nos disgustaban antes... y ahora también. En cambio, ha progresado como cantante: emite ahora con más facilidad, sin que parezca esforzarse mucho, aún cuando en el séptimo famoso hizo una pausa... del más lamentable efecto. Parece ha conseguido formarse un estilo, y se somete a él. Hay continuidad en su canto. Su voz sigue siendo hermosa, extensa y bien timbrada, aunque pobre de matices y de expresión. Sin duda, Cartica cantó mejor que nada,—sobre todo mejor que la romana del primer acto,—el dúo final, por el que fue... *ovacionado* como dicen algunos carteles.

Lucenti, el bajo, es un buen elemento, de hermosa y grave voz, cavernosa y profunda, sin que sea nunca desagradable. Su canción del *Piff-Paff*, no dió la medida de sus fuerzas, pero en su dúo con Valentina, del acto tercero, causó el mejor efecto, probando ser apreciable cantante.

Nunca segundas partes fueron buenas, dice el refrán. Sin duda será cierto, pero anoche una excepción confirmó la regla. Las segundas partes formaron un cuadro discreto, que no presentó ninguna disonancia, ningún rasgo ridículo. Al hablar de las segundas partes, entendemos hacerlo también de la señora Brambilla (Regina), que de la ligereza de su voz no pudo hacernos apreciar ni agilidad, ni frescura, ni brillo, pero que se desempeñó correctamente, y del bajo Carozzi, discreto cantante, que encarnó con bastante soltura el papel de Saint Bris. En cuanto a los demás, como decíamos, nada hicieron que fuese digno de observación, y eso ya es mucho.

No terminaremos sin hacer notar que en su presentación, la señora Borlinetto Conti (Urbano); cuya parte fue muy reducida, a fuerza de cortes, obtuvo grandes aplausos, pues su voz, aunque escasa un tanto, no ocultó la ciencia y la gracia que han caracterizado siempre a esta simpática cantante.

Esta no es una crónica, ni una crítica, que no somos los llamados a hacer, porque,—lo repetimos,—en música somos cero, perfectos profanos. Son notas, impresiones recibidas por un simple espectador, por un simple oyente. La síntesis de las unas y las otras, sería la siguiente: un buen debut, cuyo éxito ha sido inferior al éxito que se preaginta y había derecho de esperar, pero que ha existido, indudablemente, y bastante franco.

GRINGOIRE.

(1) Este artículo de Gringoire, fué escrito para un diario de la tarde y lo publicamos porque rechazado por aquel colega, nos fué entregado por su autor.

Por esos teatros...

«El teatro por horas está dando las boqueadas, los autores de Madrid no producen nada que valga la pena; la competencia entre noso-

nosotros creemos que volverá a nacer no de sus propias cenizas como el Fénix de la fábula, sino de sus propias insignificancias, vaciedades y estupideces.



IRMA Y ZENA DE GARPemis
Del «Teatro Mayo».

tras es atroz, el repertorio es una teta que ya no da leche, se le exprime pero es inútil.... ni gotal! Esto se va.... Las tipes no cantan y se fugan, los actores no estudian.... La situación es dislocante....»

Así hablaba noches pasadas un distinguido empresario que lucha furiosamente por el honor de la nómina.

Si, el teatro chico muere; muere de consunción.

Arregui y Arnej, los empresarios del Apolo de Madrid, van a echar a patada limpia a los últimos *puchos* de la flamenquería y de la poca vergüenza, para cultivar en su teatro otra clase de espectáculos. Se deciden por la opereta francesa traducida ó arreglada al castellano. Hacen bien.

En Madrid, en estos últimos meses se ha desencadenado una furiosa tormenta en contra de los autores de género.... malo. Porque el teatro chico puede ser muy bueno.

Eslava quebró. Apolo se sostiene merced a los enormes desembolsos de Arregui y Arnej. Las obras que se han estrenado han sido furiosamente pateadas.

Y se comprende. Escriben las obras de prisa y corriendo, en el café si á mal no viene.

Ya se sabe: el tipo de maricón, para Carreras; el de un hombre que haga payasadas y sorba saliba, para Munolo Rodríguez; una chica que cante romanzas y haga gorgoritos para la Lucrecia Arana; un borracho Julio Ruiz; un dependiente de ultramarinos para Ontiveros, y así hasta la eternidad.

El teatro chico muere. Pero

Nada de particular ha ocurrido por los teatros de género chico. Las obras que figuran en el cartel son las mismas de la semana pasada. Solamente Montero ha agregado escenas nuevas a su *Inventario de Apolo* y la compañía del «Mayo» ha estrenado *Comediantes y toreros*, de Ceferino Palencia. Con tan escasas novedades, difícil nos resulta la crónica de la semana.

RIVADAVIA.— En este teatro se preparan grandes novedades. Muy pronto se estrenarán *El cura suplente* del teniente Spueh, una reducción de *La Poucpe* y se hará una *repasé* de *El chipriá rojo*. Aunque todavía no han comenzado los ensayos de *El triunfo de Buenos Aires*, drama lírico en dos actos de la época del Vireynato, sabemos que la empresa ha encargado las decoraciones, el atrezzo y el vestuario.

Será *El triunfo de Buenos Aires*, una resurrección histórica que proporcionará grandes entradas al «Rivadavia». Desfilan personajes tan interesantes como Belgrano, Liniers, Saavedra, Pueyrredón, Berresford, Pack y los principales héroes de las Invasiones Inglesas.

Entre tanto, continúan en el cartel la afortunada *Trilla*, de Trejo y García, y *El inventario de Apolo*.

A propósito de *La Trilla*, diremos que por falta de espacio no sale un artículo que habíamos dedicado á su libreto y á su música. En el próximo número aparecerá.

MAYO.— *La Vicaria ó Comediantes y Toreros*, es un delicioso sainete con mucho sabor de época. La compañía de Palmada, lo interpreta perfectamente. Ya habíamos tenido ocasión de aplaudir esta obra, pero sin música. Ahora nos resulta más completa con la partitura que le ha agregado el maestro Nieto.

Hacen bien los papeles de *La Vicaria*, el señor Palmada, las Sras. Montilla, Alba y Galé á quienes secundan muy correctamente los señores Lozoya, Martínez, Caba y San Juan.

Esta noche se estrena una zarzuela andaluza muy bonita que se titula *La Macarena*. Los autores han enviado el libreto á Palmada en

nombre de una antigua amistad. *La Macarena* obtendrá gran éxito.

COMEDIA. — Del 10 al 15 del corriente mes, debutarán en este teatro Patriocio León y Elena Fons, dos artistas que acaba de contratar la empresa en España.

Viene con Patriocio León, el representante de los autores Sr. Esteban Láztraga.



EL INVENTARIO DE APOLO. ESCENA FINAL.
Instantánea nocturna de EL TEATRO

Estaba escrito

DRAMA EN DOS BURNAS

ESCENA 1ª

Comedor

JUAN BRIONES y su mujer RAMONA sentados a la mesa

JUAN. Esto no es sopa, esto en vezno es una barbaridad. Vaya un caldo, más propio está para tomar un pediluvio que para otra cosa.

RAMONA (provocadora).—¿Qué grosero!

JUAN.—Eso es lo que tú sabes hacer muy bien, insultar.

RAMONA.—Grosero, sí señor, que no reparas que estamos comiendo y dicea «pediluvio».

JUAN.—Lo que dije está bien dicho.

RAMONA.—Basta que t'ala lo diga.

JUAN. Digo lo que me dá la gana, digo lo que quiero, (alterándose) digo que esto no es sopa, digo que esto es agua hirviendo con cuatro ojos ahedentes de mala grasa, digo que esto es agua ahumada y sin sal, digo que esto es un vomitivo, digo....

RAMONA (dando con el cuchillo sobre la mesa).—Digo que eres inguautable.

JUAN.—Bastante menos que tú, que en todo estás, menos en las cosas de la casa.

RAMONA.—Yo soy una mujer prudente.

JUAN.—¡Prudentísima! Dígalo sino la escena de ayer noche.

RAMONA.—Porque ningún hombre delicado regala porquerías a su mujer.

JUAN.—¡Porquería una cadena de oro!

RAMONA.—De oro, sí, pero sin una mala perla, como si yo fuera una mucama. (Juan se atraganta con una migaja de pan; bebe apresuradamente un vaso de vino donde hay una mosca que él no vio, y la náusea y el asco le hacen devolver el vino sobre el mantel). Eso es lo que faltaba. Esto no es una mesa de señores, esto es una pocilga.

JUAN (medio atragantado aún).—Y de todo, tú sola tienes la culpa.

RAMONA.—Mientes, mientes y mientes, y lo que voy a hacer, de aquí en adelante, es comer sola en mi cuarto, para librarme de tu presencia antipática.

JUAN.—Vete, mujer odiosa, vete; y mucho mejor que comer sola será que te mueras, ya que yo no te extraño.

ESCENA 2ª Y ÚLTIMA

En un teatro.—Antes de empezar la función
Don JUAN BRIONES y su amigo RUIZ

D. JUAN.—Vainos a tomar otro whisky.

RUIZ.—No, por Dios, D. Juan, ya lleva usted bebidas esta noche seis copas y no debe olvidar que los ataques nerviosos que usted tiene son debidos a eso principalmente.

D. JUAN.—Amigo mío, desde que me separé de mi mujer, hace 15 años, me alegro por dentro cuanto puedo y además busco la alegría por afuera. Por eso vengo a ver estas comedias tan chistosas.

RUIZ.—Creo que vá a empezar. ¿Nos sentamos?

D. JUAN.—Vainos allá. (Pasan ambos amigos a sus lunetas y se sientan).

D. JUAN.—Vea usted que mala pata la mía. No voy a enterarme de nada en toda la noche.

RUIZ.—¿Por qué?

D. JUAN.—Pero hombre, no vé usted que bombo tengo por delante. El sombrero de esta vieja no me deja ver ni el bombo de la orquesta.

RUIZ.—Ya empieza. Dicen que estas primeras escenas son graciosísimas. (Ruiz y D. Juan oyen callados la obra. D. Juan estira el pescuezo a derecha é izquierda buscando un huequecito bienhechor que le deje ver algo. Oyesse una carcajada general. El público ríe de una manera verdaderamente cómica. D. Juan que no puede enterarse de la gracia ponesse de pié para poder ver, pero ya tarde porque el pasaje cómico ha terminado. Siéntase otra vez, pero como el asiento de la luneta era automático y rápido se había colocado verticalmente, D. Juan que no lo había notado, al sentarse vá a parar al suelo. El público ríe el lance, el ridículo pone a D. Juan en el disparador, el whisky hace también su efecto, llega el ataque nervioso, y entonces furioso echa mano al sombrero bombo y como un energúmeno forcejea con las dos manos para arrancarlo, más sin éxito, porque el sombrero era con bridas. La vieja medio ahogada echa hacia atrás la cabeza tratando de ver a su feroz verdugo).

UNA SEÑORITA.—Jesús, ¡qué brios!

LA DEL SOMBRERO (agonizando).—¡Briones!

D. JUAN (espantado).—¡Razona! ¡Estaba escrito!

BASVILL.

MEDALLÓN

(CON RIMAS FORZADAS)

A Lucio V. López.

El porta ante los pasos triunfales de tu Nina
Extiende respetuoso, como una alfombra suave,
Las flores de su musa nostálgica, que es ave
Venida de otros cielos al cielo de Argentina.

Es tanta de tu novia la gracia excelsa y fina,
Que en pos deja una estela, como en el mar la nave;
Y al contemplan su rostro no hay nadie que no alabe
La magia de su pura belleza peregrina.

Fuera en la Grecia antigua la hermana de la Aurora:
En tiempos medievales la virgen soñadora
Que escucha dulces trovas, de noche, en la ventana.

Y trasladada al lienzo sería, toda entera,
De algún pintor moderno la diosa Primavera,
Irgulándose en la gloria del sol de la mañana.

DARIO HERRERA.

Astarté

EL LIBRETO



HÉRCULES — DÉJANIRE
(Mr. Alvarez — Mlle. Grandjean)



CLEANKHIS
(Mlle. Kintdoff)



GRUPO DE BAILARINAS

Por más que los dos protagonistas de *Astarté* llevan los clásicos nombres de Hércules y Omfalía, el libreto no es obra erudita. Tan sólo se preocupó su autor, de encontrar para el compositor situaciones musicales y líricas y para el director del teatro temas de decoraciones, bailes y *mise en scène*.

Si se eligieron personajes de la fábula, es por que sus nombres recuerdan una idea conocida, permitiendo suprimir explicaciones y porque su historia está llena de episodios que por ser de todos conocidos, son cómodos para llevados a escena.

Ni los viejos mitos, ni las tradiciones, fueron respetados, para no coartar ni la inspiración del músico, ni la fantasía de los decoradores.

Hé aquí de que modo sirvió para el libreto la leyenda de los dos héroes:

Hércules, el duque de Argos, ha convocado en su palacio á sus vasallos, antiguos compañeros suyos. Todos acudieron al llamado. Les dirije, allí, una arenga en la que después de

recordarles sus conquistas de antaño, anuncia un nuevo proyecto.

Dice saber, que en la Lidia, reina, adicta á Astarté, la Diosa de los amores impuros. Muchos héroes y príncipes quisieron poner término á su reinado de escándalo y depravación. Pero Omfalía es bella y su poder de seducción es increíble: todos han sido vencidos por sus encantos.

Hércules indignado resuelve partir para la Lidia, vencer á la reina seductora y abolir el abominable culto de Astarté. Sus súbditos están prontos á partir con él y sólo Déjanire, duquesa de Argos, su mujer, se opone, temiendo que los encantos de Omfalía subyugarían á Hércules.

Por fin cede, con la condición de que antes de partir haga el voto de hacer ejecutar á la reina sin verla. Hércules se niega, pues el motivo secreto de su resolución, es admirar á la irresistible Lidiana. Ante esta negativa Déjanire exclama en un arranque de funesto presentimiento:

«¡Cuánta desgracia nos reserva Vesta!»

(Continuando)



YOLE
(Mlle. Etto)



GRUPO DE BAILARINAS



PHUN
(Mr. Delmas)

Cosas perdidas

En el teatro, todo es convencional. Esto, aunque viejo, resulta verdadero y positivo.

Hay público que gusta de la sensación fuerte: del horror escénico, del drama furibundo y sombrío; otro que se inclina a la psicología nebulosa; otro que prefiere los gorgorosos de divas y tenores, ó que se deleita con el can-can, ó con las morisquetas de cualquier cómico de nariz pintada, —y el grueso de las gentes que delectan los *Moririas* de falsas barbas y se refocilan con el género chico, espectáculo homeopáticamente detestable.

Cuestión de calder, nada más.

La anécdota que inspira estas reflexiones, procede de las provincias, donde las *tablas* no son lo que deberían ser, por efecto de la distancia, del dinero, del medio y de las compañías, verdaderas compañías quebradas, en pleno abogo y pleno naufragio.

En un coliseo estrecho, mal oliente y peor asendo, de una capital de tierra adentro.

Se daba ó se ultimaba una obra que, cruzando el mar con justo renombre, cayó en Buenos Aires como el mand de los empresarios voraces.

Todo estaba subvertido.

Una ingenua la hacía una dama tan redonda como una pipa, según la expresión de Balzac, que á cada instante, entre gimoteos y soplidos, enjaretaba un «¡mi Dios!» sonora: el característico pedía á gritos un *cocktail* y los sirvientes con sus fraes carcomidos, se asemejaban á los rros barranqueros. Además, figuraba un guardia civil de los tiempos en que fué fusilado Liniere, pantalón con roturas en parte peligrosa y ¡alpargatas!

El apuntador era un trueno y las candelillas se apagaban á ratos. Cuando tal desgracia ocurría, de un

bastidor surgía un muchachote que, muy tranquilo y sin importarle un pito del momento, encendía de nuevo las benditas lámparas y se iba imperturbable.

Los crimenes del arte estaban unidos en aquella leonera.

De repente, se realizó el final del delito.

Un actor gordo, con muchos puntos de contacto con Candelario (q. E. P. D.), en lo físico, se entien-de, se treza en lucha con el galán joven, tuerto y flaco como una caña.

Los dos están vestidos de obreros, y arinan un bochilne tremendo en la escena. Caen trastos, agujerean un telón y levantan un polvillo que seca los gargantas.

EL APUNTADOR (*sacando la cabeza, al gordo*)— Ahora, Prado!

(*Prado se detiene, fulmina una mirada al contrincante y mete la mano dentro de la blusa*).

PRADO, (*brajo y confundido*)— No la tengo, por Cristo!

EL GALÁN—Mátame, miserable! (*Abre los brazos en cruz. Luego, morilleando*): Tienes miedo, cobardo, ruin ser! Mátame! Arévete!

(*Movimiento de emoción en el público. «Se siente latir de corazones». El apuntador jura y perjura*).

UN CHICUELO, (*viendo del foro, con un bullo en la mano, á Prado hablando con acento provinciano*)—

Toine, señor, la navaja que dejó olvidada.

(*Prado la empuña y mata al agreeiro*).

LOS ESPECTADORES (*aplaudiendo entusiastas*)— ¡Muy lindo, precioso!

EL EMPRESARIO (*en la boletería*)—Trescientos pesos. Mañana salimos. Buena suerte!

MANUEL MARIA OLIVER.

LAS PRIMERAS MALLAS

(ENTRE COMPAÑERAS)

—Vamos cosa de llorar, no te pases simple, Irene; después de todo qué tiene eso de particular?

—¿Qué eres hoyada? Me agrada, ¿qué tienes mucho decoro? Bien, más no eres tú en el coro la única mujer honrada.

—Y ya ves que las demás salimos de igual manera y que ninguna se altera, con que no te alijas más.

Reflexiona que con eso tu honor no sufre quebranto sea por fin, ve llanto que ya resulta un exceso.

—Y emplázate ya á arreglar que el segundo apunte avisa que te están metiendo prisas ¡y luego vas á faltar!

—Hoy con las mallas no te hallas por que es la primera vez más, sin perder tu honradez te has, al esto, á las mallas

Y si el verano que viene apricla un poco el calor, te parecerá el mejor traje el de malla, Irene.

—Pero ¿no hay razón que venza tu veredicta peritiza? ¿Aún lloras? —¡Déjame en paz! ¡Si no lloro de vergüenza!

—¿Entonces porque me sacas. Hornudo, de mis cañillas? —Porque yo las pautorrillas las tengo, ¡llora, muy lloras!

JOSÉ GONZÁLEZ GALÉ.

Bibliografía

Ultimas novedades recibidas por la Librería Espinasse: Joseph Reinach, «Histoire de l'affaire Dreyfus»; Porcé, «Entrepreneurs et profits industriels»; Perraud, «Les associations d'individus»; Briquet, «La Legislation Belge des unions professionnelles»; Courrez, «des Rapports du mariage à la nationalité»; Leclintreux Tradit., «¿Tan il se bistre? le dipt. Moderne»; Bergeron, «Médicine légale»; Wright, «L'Evolution Industrielle des Etats Unis»; Hospitalier, «Formulaires de R'Electricien June, année»; Ezerment, «L'année de L'Eglise, 1904»; Borduy, «Psychologie politique des peuples anglosaxons»; XIXème Siecle; Demolins, «Comment la route crée le type social»; Bonome, «L'Alcoolisme et la lutte contre l'alcool»; Haussonville, «Assistance publique et Bienfaisance Privée»; Thery, «Le Peril

Jaune»; Berné, «Le Massage, manuel theorique et pratique»; Pierre de Lamo, «La Part des Sens»; Maugissant, «Mias Herriet»; Courbelin, «Les Marionnettes de la Vierge»; Rivard, «Une de Muses», obra original, unico ejemplar en Buenos Aires. Novedades literarias recibidas por la casa de José Menendez: Max Stirner, «El único y su propiedad»; Pablo Fitzbacher, «El anarquista según sus más ilustres representantes»; J. Pérez Zéñiga, «Viajes moro-antales», ilustrados por Xaudaró; Alfonso Danvilla, «Sally Arjona»; Agustín de Rojas, «El viaje entreteni-do»; Arturo Reyes, «La goleta»; P. J. Montes, «La Justicia hu-mana»; Felipe Trigo, «Las Ingenuas»; E. Pablo Bazán, «En tranvia»; K. Zola, «L'Affaire Dreyfus. La verité en marches».

Conciertos



HUGO DEL CARRIL



MR. NICHOLSON



DR. GENARO SISTO

INSTITUTO MUSICAL DE SANTA CECILIA.—El jueves pasado dió su concierto de distribución de premios este conservatorio, haciendo oír de una numerosa concurrencia á varias de sus alumnas.

Entre su variadísimo programa se hicieron notar, la señorita Delia Fuentes en *Campane a festa* de Sgambati; Victoria Rugeironi en el 2.º Concierto de Gólttermann para violoncello, siendo todos los números correctamente ejecutados.

PRIMER CONCIERTO DE ANA JANSEN.—Esta eximia pianista ha comenzado brillantemente la serie de conciertos que según tenemos entendido piensa dar. El primero y último números, la Sonata 21.ª de Beethoven y el Carnaval de Schumann, han sido la atracción de la velada y aunque se haya resentido la ejecución con el ligado un poco pronunciado en los acordes de resolución del adagio en la sonata, cosa que se repitió en *Erotik* de Grieg, aunque el cansancio haya invadido á la artista en los últimos tiempos del larguísimo Carnaval, la corrección y la alta escuela de que dió prueba palmaria, ha dejado plenamente asentado su nombre de concertista.

Del público no queremos hablar, para no repetir lo mil veces ya dicho. En verdad que vá haciéndose obra de romanos el dar conciertos ante el público de Buenos Aires.

Mientras se imprime este semanario se está dando el segundo concierto, en que además de la sonata 26.ª de Beethoven y varias delicadas composiciones de Chopin, será repetido el Carnaval de Schumann á pedido de numerosos auditores, el jueves venidero.

CONCIERTO SINFÓNICO DE HUGO DEL CARRIL.—Anúnciase para el próximo lunes 6 de Mayo este concierto. El programa cuenta con excelencias: Weber, *Freischütz*; Mendelssohn, *Concierto en re menor*; Beethoven, *Sonata 24.ª*; Cho-

pin, *Nocturno y Scherzo*; Liszt, *Concierto en mi bemol mayor*, etc.

En el próximo número haremos una reseña de su ejecución.

CONCIERTOS FRIEDENTHAL.—Los días 4, 8 y 11 del corriente mes, este pianista, que nos visita por segunda vez, dará en los salones del Prince George's Hall tres conciertos. Sabido es que Friedenthal es uno de los pianistas que posee un repertorio más rico; toca 250 piezas de música diferentes, de memoria, entre las cuales no escasean sonatas de Beethoven, preludios y fugas de Bach, las obras más extensas de Schumann, Chopin y Liszt.

THE YEOMEN OF THE GUARD.—A juzgar por el ensayo general que se efectuó el martes pasado en el teatro Odeón, promete ser todo un éxito la representación de esta graciosa opereta de Sullivan y Gilbert, que tendrá lugar esta noche. Acompañamos estas líneas con el retrato de Mr. Nicholson, director de orquesta de la Buenos Aires Choral Union, á quien en mucho se debe la correcta representación de la obra.

El reparto de la opereta ha quedado definitivamente en la siguiente forma:

Sir Richard Cholmondeley (Lieutenant of the Tower). Mr. G. Lloyd Davies; Colonel Fairfax (under sentence of death), Mr. E. Leslie Wilson; Sergeant Meryll (of the Yeomen of the Guard), Mr. F. Jacoba; Leonard Meryll (His Son), Mr. J. S. Hooper; Jack Point (a strolling Jester), Mr. F. C. Lee; Wilfred Shadbolt (Head Jailor & Assistant Tormentor), Mr. J. S. Lee; The Headsman, Mr. J. S. Brock; First Yeoman, Mr. A. J. David; Second Yeoman, Mr. D. G. Begg; Third Yeoman, Mr. H. Vignoles; Fourth Yeoman, Mr. E. G. Taylor; First Citizen, Mr. M. W. Smith; Second Citizen, Mr. C. E. Baines; Elsie Maynard (a strolling singer), Mr. R. E. Hunt; Phoebe Meryll (Sergeant Meryll's Daughter), Mr. H. Mills; Dame Carruthers (Housekeeper to the Tower), Mrs. Pritchard; Kate (Her Niece), Mrs. Knight.

PRIMICIA

FANTASTIQUE

WALTZER INÉDITO DE RAMENTI

El brillante autor de los Boston, editará en breve su nuevo waltzer *Fantastique* cuyo preludio y primera parte ofrece hoy EL TEATRO, como una primicia á los aficionados á lo bueno en este género de música tan escasamente cultivado aquí... como todos los demás.

Fantastique de Ramenti es, á nuestro entender, aún más *reussi* que el waltzer anterior *Scrilla*. El ritmo elegantemente aristocrático y fácil es una sugestiva invitación á la mágica danza de que Strauss fué mentor supremo.

Así, como creemos que este waltzer es superior al antecedente, creemos lo mismo que su éxito será mayor.

EL TEATRO al publicar esta interesante primicia cree tributar un justo homenaje al distinguido caballero-compositor señor Hilarión Moreno.

— * A L A * —

Ciudad de Londres

Tienda la más vasta y mejor surtida de Sud-América

AVENIDA DE MAYO, CALLE PERÚ, CALLE VICTORIA - BUENOS AIRES

.....

Primera casa en Buenos Aires

habiendo establecido el sistema de vender **TODO DE CONFIANZA**, á **PRECIO FIJO**
y **CON MUY Poca UTILIDAD**, lo que le ha valido un éxito sin igual hasta hoy

Lunes 6 de Mayo Y **DÍAS SIGUIENTES**

EXPOSICIÓN ESPECIAL

Sederías, Terciopelos, FELPAS

Sederías blancas — Sederías negras — Sederías de colores — Serias de alta fantasia
para Toilettes de Paseo, Baile, Tertulia, Teatro, etc.

Géneros de Fantasia para Vestidos

Al mismo tiempo pondremos en venta los surtidos completos de todas clases
de artículos para Invierno.

NUMEROSAS OCASIONES EN TODOS LOS DEPARTAMENTOS

PIDASE

El catálogo general de Invierno.
El catálogo especial de Blanco, Lencería, Ropa para Bebés.
El catálogo especial de Ajuarés Para novias, Casamientos y para
resien nacidos.
El catálogo especial de Guantes.
El catálogo especial de Bonetería (Artículos de punto).
El catálogo especial de Corsets.

Se remiten gratis á todos los pueblos y ciudades de la República

A LOS ARTISTAS

A las tiples, actrices dramáticas actores, etc, que deseen aparecer en la *Tabla alfabética* de este periódico, se les avisa que pueden enviar á la administración de El *TRAYO* (Cuyo 637) su nombre y dirección, coliseo en que trabajan ó si están á disposición de las empresas. Este aviso que costará un peso moneda nacional al mes, les dá opción á recibir gratis El *TRAYO*.

La tabla alfabética será en la forma siguiente: letra M, por ejemplo:
Montilla Angeles (tiple) coliseo en que trabaja. Mayo. — Montero Joaquin id id, Rivadavia — Mesa Félix idem Rivadavia, y así sucesivamente.

Luzio's Restaurant

Bier Convent

Cuyo y Maipú-Piedad y San Martin

BUENOS AIRES



Mueblería y Tapicería
CASA DE CONFIANZA
Pedidos
PARA LA CAMPAÑA Y PROVINCIAL

José Piqué

MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS
PRECIOS MODICOS
BUEN ORDEN 276 — BUENOS AIRES
Teléfono Cooperativa 702

A. Franchi y Cia
Casa Introdutora de
MÁQUINAS de COSER y ARMAS
Únicos Concesionarios de las Bicicletas
"PRINETTI-STUCCHI"
VENTAS POR MAYOR Y MENOR
1117-CUYO-1121
Sucursal: AVENIDA ALVEAR 2096

FRANCISCO URIBURU

Sucesor de Uriburu y Médico

ESTABLECIMIENTOS VITI-VINICOLAS

En **SAN JUAN** (Caucete)

VINOS ARGENTINOS

Escritorios: Bodegas y Depósitos:
446-RECONQUISTA-456 **1260-General Búemes-1260**
BUENOS AIRES **SAN JUAN**

Ramon Fernandez

| **SASTRERIA** |

GASIMIRES INGLESSES y FRANCESES

POR MAYOR Y MENOR

684-CORRIENTES-684 **BUENOS AIRES**
Entre Florida y Maipú



Gran Establecimiento Musical

— DE —

J. A. MEDINA é HIJO

EDITORES DE MÚSICA

ÚNICOS AGENTES:

De los afamados pianos **Rönlech**; de los de **C. Otto**; de los órganos automáticos y de teclado de **Wileox** y **White**; y del pianista automático **Angelus**.

— — ÚNICO LOCAL — —

FLORIDA 248 entre CANGALLO y CUYO
BUENOS AIRES

Gabinete Fotográfico

— H DE H —

“EL TEATRO”

DIRECCIÓN: A. BIXIO

Se encarga de toda clase de trabajos fotográficos
á domicilio

INSTANTANEAS NOCTURNAS

con el aparato **BIXIO** patentado

Reproducciones,

Ampliaciones,

Bromuros,

Platinotipios

TRABAJOS URGENTES EN 3 HORAS

POR PEDIDOS Á LA ADMINISTRACIÓN

657 - CUYO - 657

“EL TEATRO”

se imprime con papel y tinta importados
por la casa

Curt Berger & Cia

Calle BALSARCE 460 á 470 ❀ BUENOS AIRES